

(無断転載を禁ずる)

2011 年度日本ビジネス中国語学会

第 20 回ビジネス中国語 (商务汉语)

3 級検定試験問題

第 1 問 次の文を日本語に訳しなさい。

(3×10) (配点 30)

1. 今后五年, 中国经济增长预期目标是在明显提高质量和效益的基础上年均增长 7%。
2. 我们要积极发展互利互惠的多双边经贸关系, 不断拓展新的开放领域和空间。
3. 目前推动消费物价上升的最大因素是食品物价上涨。
4. 近几年来, 由于日元升值, 出口产品竞争能力大大下降。
5. 贵方对电风扇库存的照会已收到, 因现在手头无货, 歉难供货。
6. 现寄上我方询价单, 请报价格和交货期。
7. 国内大部分地区电力市场处于较为兴旺的状态, 行业平均主管业务利润率为 15%。
8. 该公司主要从事床上用品的销售业务。

9. 有限责任公司成立后，应当向股东签发出资证明书。

10. 合营企业的注册资本一般应当以人民币表示，也可以用合营各方约定的外币表示。

第2問 次の文を中国語に訳しなさい。

(5×5) (配点 25)

1. 私どものオファーは決して他社より高いはずがありません。
2. 原発事故による放射能汚染が広がっている。
3. 今回はとても楽しく協力できましたので、次回も再度貴方とタイアップしたい。
4. この度はこのような事故を起こし、大変遺憾に存じます。
5. 貴方が譲歩できないのであれば、話し合いを続ける必要がありません。

第3問 次の文中の()内から、最も適当な語を選び解答欄に記入しなさい。

(2×10) (配点 20)

1. 我社与中方的关系(跟着、根据、随着)中国经济改革的不断深入,将会得到进一步发展。
2. 首先请(或许、允许、许可)我代表公司给贵方作简单的介绍。
3. (度过、通过、路过)艰苦的工作和坚持不懈的努力,我们终于解决了这些问题。
4. “十二五”的各项工作取得了很大成绩,国内生产总值增长10.3%,国际收支状况(有所、所有、处所)改善。
5. 今天的会议很重要,非全体参加(不得、不好、不可)。
6. 贵公司要想(走开、打开、开通)销路,就必须事先作一番调查。
7. 这个品牌很(报销、畅销、滞销),眼下还供不应求。
8. 贵公司的技术指导员在中国停留期间的食宿费(由、从、自)我公司负担。
9. 我们工厂地理位置优越交通(四面八方、四平八稳、四通八达),有充足的劳动力。
10. 你真会做交易,你这么说的话,我们(只要、只好、只是)同意了。

第4問 次の①～⑩に、中国語・ピンインまたは日本語を入れなさい。(配点 10)

| | | | |
|-----|--------|------------|--------|
| (例) | (进口) | (jìnkǒu) | (輸入) |
| | 欧元 | (①) | (②) |
| | (③) | wǎngluò | (④) |
| | (⑤) | (⑥) | パスポート |
| | 节能 | (⑦) | (⑧) |
| | (⑨) | língshòu | (⑩) |

第5問 次の文を読み、下のそれぞれの設問に答えなさい。(配点 15)

鱼类产品是国际(A)额最大的食品。2008年,鱼类产品(A)额为1020亿美元,是1958年的近两倍。捕捞渔业和水产养殖产品作为食品和饲料进入国际(A)的(a) bǐlì从1976年的25%增加到2008年的39%。

① 世界鱼类产品市场正在不断扩大,成为许多发展中国家创汇增长的来源。发达国家越来越多地(B)鱼类产品,而且主要是从发展中国家(B)。其中,日本是世界最大的鱼类产品(B)国。

② 世界鱼类产品的40%作为新鲜产品出售,鲜鱼交易量比上世纪90年代增长了近一倍。另外40%作为(b) lěngdòng、咸干或加工产品出售,用来制作鱼粉和鱼油的鱼类产品数量减少到20%。

1. (a) (b) のピンイン表記を中国語の漢字に直しなさい。(1×2)
2. (A) (B) にあてはまる最も適当な語を入れなさい。(2×2)
3. 下線部分①②を日本語に訳しなさい。(4+5)